

Софтуерът “Enigma” на арабски език – как той работи

Посещение при Yahya в Саудитска Арабия

Когато за първи път включите своя приемник, той обикновено ви подканя да изберете вашия предпочитан език. Английски, немски или френски са най-честите използвани езици, но какво да кажем за руския или дори арабския? От техническа гледна точка, превода от един език на друг не представлява голям проблем. Но докато при повечето езици се пише отляво надясно, при някои други - като например, арабския - това става в обратна посока и точно тук започват проблемите. Ние решихме да посетим Yahya и да разберем как могат да бъдат разрешени тези проблеми. Той живее някъде в Саудитска Арабия и не желае неговото име и местонахождение да бъде разкрито, тъй като смята, че работи в сивата зона, въпреки че работата му не е незаконна.



■ Yahya показва своите три сателитни приемника.

■ **Yaha** е на покрива на своята къща някъде в Саудитска Арабия. Неговата 1,8-метрова антена е оборудвана с удължителни релси за приемане на три спътника.

The World of Satellite DXers

Backlist: DXer reports in previous issues of TELE-satellite

Roy Carman, London, UK: www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0909/eng/londondxer.pdf
 Sat Handyman, Beijing, China: www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0909/eng/beijingdxer.pdf
 Diego Sanchez, Tenerife, Spain: www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0907/eng/tenerifedxer.pdf
 Applesat, Beijing, China: www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0907/eng/dxer.pdf
 Diego Sanchez, Tenerife, Spain: www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0901/eng/dxer.pdf
 Feedhunter Rini, Amsterdam, Netherlands: www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0811/eng/dxer.pdf
 Satheesan + Siddharth, India: www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0811/eng/indiadxer.pdf

Note: Replace **eng** with corresponding language code - see page 4

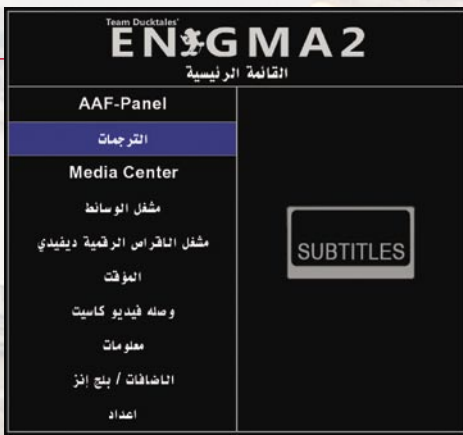
TELE-satellite World

www.TELE-satellite.com/...

Download this report in other languages from the Internet:

Arabic	العربية	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/ara/enigma-arabic.pdf
Indonesian	Indonesia	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/bid/enigma-arabic.pdf
Bulgarian	Български	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/bul/enigma-arabic.pdf
Czech	Česky	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/ces/enigma-arabic.pdf
German	Deutsch	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/deu/enigma-arabic.pdf
English	English	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/eng/enigma-arabic.pdf
Spanish	Español	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/esp/enigma-arabic.pdf
Farsi	فارسی	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/far/enigma-arabic.pdf
French	Français	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/fra/enigma-arabic.pdf
Greek	Ελληνικά	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/hel/enigma-arabic.pdf
Croatian	Hrvatski	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/hrv/enigma-arabic.pdf
Italian	Italiano	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/ita/enigma-arabic.pdf
Hungarian	Magyar	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/mag/enigma-arabic.pdf
Mandarin	中文	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/man/enigma-arabic.pdf
Dutch	Nederlands	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/ned/enigma-arabic.pdf
Polish	Polski	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/pol/enigma-arabic.pdf
Portuguese	Português	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/por/enigma-arabic.pdf
Romanian	Românesc	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/rom/enigma-arabic.pdf
Russian	Русский	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/rus/enigma-arabic.pdf
Swedish	Svenska	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/sve/enigma-arabic.pdf
Turkish	Türkçe	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/tur/enigma-arabic.pdf

Available online starting from 2 October 2009



■ Това е резултатът от усилията на Yahya: снимките показват елементите в менюто на софтуера на приемника Enigma2. Всички арабски текстове са преведени от Yahya.

Yahya е голям почитател на безкрайните възможности на AVCom приемниците и понастоящем работи върху проблема за превода на елементите на екранното меню Enigma на арабски. "Не е толкова просто, както изглежда на пръв поглед, тъй като софтуера не е бил разработен, вземайки под внимание особеностите на арабския език," обяснява Yahya. Всички текстове,

които излизат на екрана се съхраняват в един текстови файл, който се компилира в окончателната Enigma версия от инженера, разработващ софтуера. Всички елементи трябва да са напълно съвместими и това изискване не остава никакво място за компромиси. "В някои случаи ние трябваше да добавяме думите, като ги изписваме буква по буква," продължава Yahya, "което на арабски означава писане в обратна посока."

Не напразно Yahya казва 'ние' – неговия приятел Al-Alii му подава ръка в точния момент и те заедно създават т.н. 'Arabic Cubebox Team'. От м.май 2009 год. те вече имат свой собствен уеб сайт в домейна www.cubebox.org, на който върви форум за всички арабско-говорящи фенове на AVCom. "Тези приемници се радват на много голяма популярност в арабските страни," ни съобщава Yahya, "и с нашата преводаческа дейност искаме да увеличим още повече удоволствието на всички AVCom клиенти." Как така се случва, че някой, като Yahya решава да направи превод на екранното меню? Той ни съобщава: "това, всъщност не е моят първи преводачески проект. Преди него аз направих превод на 'PC Editor' - софтуер за редакция на канали."

Всичко започва през 1996 год. - времето, когато Yahya придобива своя първи сателитен приемник. През 2002год. той започва да се интересува подробно от софтуера на приемника, най-вече заради силно рестриктивното положение в Саудитска Арабия.

Yahya обяснява, че "повечето страни в Арабския залив не разрешават внос на

приемници, които са оборудвани с Ethernet интерфейс. Властите познават съответните търговски марки и производители и отказват да ги пуснат в тези страни."

Но както знаем, проблемите са за това, за да бъдат преодолявани и малко количество от тези приемници все пак успяват да се вкарат в Саудитска Арабия чрез приятели и познати, като влизат дори и други маркови приемници. От 2003год. Yahya става редовен и ревностен читател на арабското издание на сп. TELE-satellite.

Yahya е ерудиран не само в областта на софтуера, той също добре владее английски език без да има формален документ за това. "Посещавах само обикновено училище," казва той с забележително автентично английско произношение. "Моят пръв работодател ме обучи на английски. Той управляваше стъкларски завод и беше чистокръвен англичанин." Днес Yahya работи в компания за маркетинг като сервизен администратор. Кои канали предпочиташа да гледа сателитния експерт, когато не е на работа? "Al Jazeera, Al Arabic, MBC и Moga са моите любими," разкрива Yahya. Al Jazeera и Al Arabia са новинарски канали, базирани съответно в Qatar и в Dubai, а MBC и Moga са съответно филмов и комедиен канал от Египет.

А какви са плановете на Yahya за бъдещето? "Искам да направя форум за всички арабско-говорящи сателитни ентузиаста в моя уеб сайт, който е изцяло разработен от мен, както и да помогна с превода на текстовете на екранните менюта на арабски, най-вече за всички AVCom приемници."

■ Първият превод от Yahya: софтуерът "PC Editor" с арабско меню.

■ Новият уеб сайт на Yahya в домейна www.cubebox.org